

СИНРАН

ГИМН НЭМБУЦУ БЛАГОЙ ВЕРЫ
(Сосин Нэмбуцу гэ)

Принимаю прибежище в Татхагате Бесконечной Жизни,
Ki myo tu ryo ju ryo rai

Принимаю прибежище в Сиянии, что превосходит все мыслимое.
Na tu fu ka shi gi ko

Когда, еще на этапе дисциплины, бодхисаттва Дхармакара
Ho zo bo satsu in ni ji

Был среди учеников Будды Локешварараджи,
Zai se ji sai o bus-sho

Он раздумывал о причинах, ведущих всех существ в чистые земли Будд,
To ken sho butsu jo do in

Он видел эти земли, изучал облик и качества существ, обитающих там.
Koku do nin den shi zen maku

Он пробудил устремление, несравненное и превосходное;
Kon ryo mu jo shu sho gan

Он сотворил непревзойденную и великую Молитву всеобщего освобождения.
Cho hotsu ke u dai gu zei

Он медитировал о ней в течение пяти кальп и лишь тогда решился;
Go ko shi yui shi sho ju

Он принял Обет [и возвестил], что Имя его услышат везде в десяти пределах.
Ju sei myo sho mon jip-po

И над всем сущим воссиял его Свет: неизмеримый, беспредельный,
Fu ho tu ryo mu hen ko

Непрегражденный, беспримерный, горящий, словно царь среди огней,
Mu ge tu tai ko en no

Незагрязненный, радостный, исполненный трансцендентальной мудрости,
Sho jo kan gi chi e ko

Ненарушаемый, превосходящий мысль, неопикуемый,
Fu dan nan ji mu sho ko

Затмевающий солнце и луну, – он освещает несчетные, как частицы пыли, миры,
Cho nichu gak-ko sho jin setsu

И обильно проливает свои лучи на всех существ.
Is-sai gun jo mu ko sho

Имя, обетованное в Изначальной Молитве, – это безошибочная практика,
дающая благую уверенность [в возрождении].
Hon gan myo go sho jo go

Молитва искренности и веры – действительная причина возрождения.

Shin shin shin gyo gan ni in

Залог достижения Просветления, залог подтверждения великой Нирваны –

Jo to gaku sho dai ne han

В исполненности Молитвы, что предрешает освобождение верующего.

His-shi metsu do gan jo ju

Весь смысл появления Татхагаты [Шакьямуни] в этом мире –

Nyo rai sho i ko shus-se

В том, чтобы поведать нам об Изначальной Молитве Амиды, подобной океану.

Yui setsu mi da hon gan kai

Нам, потерявшимся в порочном мире пяти загрязнений,

Go joku aku ji gun jo kai

Надлежит верить этому слову истины.

O shin nyo rai nyo jitsu gon

Когда вспыхивает одно мгновение мысли, наполненное радостью и любовью,

No hotsu ichi nen ki ai shin

Человек достигает Нирваны, даже не уничтожив дурные страсти.

Fu dan bon no toku ne han

И мудрые, и заурядные – вплоть до грубых беззаконников

и хулителей Дхармы – все одинаково обновляются,

Bon jo gyaku ho sai e nyu

В точности как все воды, что втекают в океан и приобретают один вкус.

Nyo shu shi nyu kai ichi mi

Сознание-Свет всех забирает в свое поле

и навсегда исцеляет, держа под надежной защитой.

Ses-shu shin ko jo sho go

Хотя тьма неведения уже переломлена им,

I no sui ha tu myo an

Плотные облака жадности и одержимости страстями, гнева и ненависти

Ton nai shin zo shi un mu

Все еще обволакивают небо истинной веры.

Jo fu shin jitsu shin jin ten

Это подобно солнечному свету, скрытому облаками:

Hi nyu nik-ko fu un mu

По ту сторону облаков царит ясность и никаких признаков мрака.

Un mu shi ge myo mu an

Тот, кто снискал веру, зрит Будду, почитает его и полон радости;

Gyaku shin ken kyo dai kyo ki

Он прорывается вовне сквозь пять порочных форм существования.

Soku o cho zetsu go aku shu

Всех существ, добрых и недобрых,

Is-sai zen maku bon bu nin

Кто вслушается и уверует в Молитву Татхагаты о всеобщем освобождении,

Mon shin nyo rai gu zei gan

Будда [Шакьямуни] нарек существами великого и превосходного понимания;

Butsu gon ko dai sho ge sha

О них сказано как о расцветшем белом лотосе.

Ze nin myo fun da ri ke-

Нэмбуцу, опирающееся на Изначальную Молитву Амиды, таково,

Mi da butsu hon gan nen butsu

Что для существ ожесточенных, высокомерных и с ложными взглядами

Ja ken kyō man naku shu jo

Предельно трудно уверовать радостно и держаться за него.

Shin gyō ju ji jin ni nan

Поистине нет ничего более трудного.

Nan chu shi nan mu ka shi

Комментаторы из Индии и западноазиатских стран,

In do sai ten shi ron ge

Равно как мудрые учителя Китая и Японии, – все они

Chu ka jichi iki shi ko so

Открыли нам глаза на подлинный мотив Великого Мудреца появиться среди нас

Ken dai sho ko se sho i

И Изначальную Молитву Татхагаты, отвечающую потребностям любых существ.

Myo nyo rai hon ze o ki

Татхагата Шакьямуни, пребывая на скале Ланка,

Sha ka nyo rai ryo ga sen

Предсказал собравшимся, что Южная Индия

I shu go myo nan ten jiku

Явит миру великого мудреца по имени Нагарджуна,

Ryu ju dai ji shut-to se

Который разрушит крайне односторонние воззрения о бытии и не-бытии;

Shitsu no zai ha u tu ken

И что он возвестит беспрецедентное учение Махаяны,

Sen zetsu dai jo mu jo ho

В то время как сам реализует ступень радости и рождается в Земле Мира и Счастья.

Sho kan gi ji sho an raku

Поклонимся же тому, кто показал нам тяжесть пешего продвижения по земле

Ken ji nan gyo roku ro ku

И легкость, а точнее приятное чувство близости цели,

с которым совершается водный переход.

Shin gyo i gyo shi do raku

Ибо когда человек крепко удерживает в сознании Изначальную Молитву Амиды,

Oku nen mi da butsu hon gan

Он мгновенно и без усилий входит в состояние непоколебимой уверенности;

Ji nen soku ji nyu hitsu jo

Пусть только он, всегда произнося Имя Татхагаты,

Yui no jo sho nyu rai go

Оправдывает урок всеобщего освобождения,

преподанный великим учителем сострадания.

O ho dai hi gu zei on

Поклонимся Васубандху, который написал Трактат [о Чистой Земле],

Ten jin bo Satsu zo ron setsu

Приняв прибежище в Татхагате Внепрепятственного Сияния.

Ki myo mu ge ko nyu rai

Таким образом он изложил истину в соответствии с Большой сутрой

E shu ta ra ken shin jitsu

И пролил ясный свет на великую Молитву, побуждающую к прорыву вовне.

Ko sen o cho dai sei gan

Опираясь на Силу Изначальной Молитвы, что переключает

все свои благие качества на всех существ,

Ko-yu hon gan riki e ko

Он раскрыл смысл единого сознания, чтобы переправить их на другой берег.

I do gun jo sho is-shin

Когда подвижник возвращается в великий океан-сокровищницу благих качеств,

Ki nyu ku doku dai ho kai

Он непременно присоединяется к великому сообществу представших Татхагате.

Hitsu gyaku nyu dai e shu shu

Достигнув лotosового мира,

Toku shi ren ge zo se kai

Он реализует Тело Дхармы - сущность Таковости.

Soku sho shin nyu hos-sho jin

Отныне в дремучем лесу страстей он обнаруживает сверхъестественные силы,

Yu bon no rin gen jin zu

Он инкарнирует себя в саду рождения-и-смерти, чтобы

во всевозможных обликах совершать всевозможные деяния.

Nyu sho ji on ji o ge

Наш предшественник Донран был учителем самого Лянского императора,
Hon shi don ran ryo ten shi
 Перед ним император держался, как перед бодхисаттвой.
Jo ko ran sho bo satsu rai
 Когда Бодхиручи, мастер Трипитаки, поведал Донрану учение Чистой Земли,
San zo ru shi ju jo kyo
 Донран предал огню свои даосские книги и принял прибежище в нем.
Bon jo sen gyo ki raku ho
 Поклонимся же автору комментария к Трактату [о Чистой Земле] Васубандху,
Ten jin bo satsu ron chu ge
 Осветившему значение Молитвы Амиды
 с точки зрения причины-и-следствия Земли Воздаяния.
Ho do in ga ken sei gan
 Он показал, что два вида *переключения* исходят от Силы Другого;
O gen ne ko yu ta riki
 Что действительная причина предрешенности возрождения – одна только вера,
Sho jo shi in yui shin jin
 Что даже загрязненные и смятенные существа, стоит им пробудиться к вере,
Waku zen bon bu shin jin potsu
 Осознают, что рождение-и-смерть – это и есть Нирвана;
Sho-chi sho-ji soku ne han
 Что когда наконец они твердо обоснуются в Земле Безграничного Света,
His-shi mu ryo ko myo do
 Они будут проводниками всех существ, где и как бы те ни существовали.
Sho-u shu jo kai fu ke

Поклонимся Досяку, так веско сказавшему нам
 о трудности достижения [конечной цели] на пути святых мужей
Do shaku kes-sho do nan sho
 И затем объяснившему, почему вступить в Чистую Землю намного легче.
Yui myo jo do ka tsu nyu
 Он не принимал всерьез практику всех видов блага посредством личной силы
Man zen ji riki hen gon shu
 И убеждал нас оставить себе лишь произнесение Имени –
 совершенного и насыщенного достоинством.
En man toku go kan sen sho
 Он видел, в чем мы более всего нуждаемся, рассказывая
 о преданности и маловерии, имеющих по три аспекта.
San-pu san shin ke on gon
 Он учил тому, что независимо от степени упадка Дхармы,
 [Молитва] сострадания неизменно притягивает нас к себе.
Zo matsu ho metsu do-hi in

Он поведал еще, что даже человек, закореневший в пороках,
стоит ему услышать благовестие о всеобщем освобождении,
Is-sho zo aku chi gu zei

Несомненно придет к подтверждению чудесного исхода,
оказавшись в Земле Покоя и Счастья.
Shi an nyo gai sho myo ka

Поклонимся Дзэндо – единственному,
кем было явлено должное понимание мысли Будды.
Zen do doku myo bus-sho I

Печалюсь как о поборниках созерцательного и практического блага,
так и о вставших на путь грубых беззаконий, он прояснил им
Ko ai jo san yo gyaku aku

Что исцеляющий Свет и Имя [Амиды] являются действительной причиной,
что определяет наше возрождение в Чистой Земле;
Ko myo myo go ken in nen

Что верующие, когда добродетель Изначальной Молитвы
введет их в океан великого трансцендентального знания,
Kai-nyu hon gan dai-chi kai

Безошибочно обнаружат себя в ваджрно-твердом состоянии сознания
Gyo-ja sho-ju kon go shin

И, достигнув момента единой мысли, вызывающего чувство радости и восторга,
Kyo-ki ichi nen so o go

Подобно Вайдехи, в равной мере овладеют тремя видами познания,
Yo-I dai to gyaku san nin

А значит, постигнут саму вечную и благостную Дхарму.
Soku sho hos-sho shi jo raku

Поклонимся Гэнсину; знаток всех прижизненных наставлений Шакьямуни,
Gen shin ko kai ichi dai kyo

Он особо выделил учение Чистой Земли и дал всем нам совет прибегнуть к нему.
Nen ki an nyo kan is-sai

Отделив преданных Нэмбуцу как единственно нужному
от тех, чьи умы захвачены всем остальным,
Sen zo shu shin han sen jin

Он прояснил различие между Землей Воздаяния и Землей Превращения,
показав, кто из них глубже проник в истину.
Ho ke ni do sho ben ryu

Он говорил, что даже самый последний преступник, произнося Имя Будды,
Goku ju aku nin yui sho butsu

Может сказать себе без колебаний: «Я тоже нахожусь под защитой Татхагаты;
Ga yaku zai-hi ses-shu chu

Хоть я и не способен видеть его, так как взор мой застилают дурные страсти,

Bon no sho gen sui fu ken

Великий учитель сострадания все время, неустанно светит на меня».

Dai-hi mu ken jo sho ga

Поклонимся нашему учителю Гэнку, который был сведущ во всех учениях Будды.

Hon shi gen ku myo buk-kyo

Движимый сочувствием ко всем нам – обычным существам, добрым и злым,

Ren min zen maku bon bu nin

Он делал все, чтобы в этой одинокой земле [Японии]

развивалось истинное учение и его подтверждение.

Shin shu kyo sho ko hen shu

В этом порочном мире он боролся за понимание Изначальной Молитвы

как специально выбранной Амидой.

Sen jaku hon gan gu aku se

То, что мы обречены вновь и вновь возвращаться в дом рождения-и-смерти,

Gen rai sho-ji rin den ge

Происходит, бесспорно, из-за сомнения,

которое мы припасаем в помощь своему невежеству;

Ket-chi gi jo I sho shi

А то, что мы мгновенно попадаем в град тишины и надеяния,

Soku nyu jaku jo mu I raku

Само собою, проистекает из верующего сознания, [отворяющего нам двери].

Hit-chi shin jin I no nyu

Все великие наставники и духовные отцы, раскрывшие для нас смысл сутр,

Gu kyo dai ji shu shi tou

Пытаются спасти нас от зол, бесконечно заражающих этот мир.

Jo sai mu hen goku joku aku

Давайте же мы все – как священники, так и миряне – духом единым

Do zoku ji shu gu do shin

Уверуем-и-только в то, чему научили нас эти мудрые люди.

Yu-I ka shin shi ko so se-tsu

На этом шестьдесят двустиший, состоящие из ста двадцати строк, окончены.